

_sh v3.0 689 Text

\ref TWa040604-0401.000

\ELANBegin 0:00.0

\ELANEnd 0:01.1

\ELANParticipant 12-AK

\tx [introduction]

\fe [notes]

\fa

\nt ELAN version (additional notes deleted). Transcribed by TG, processed by NB. Last change: 03.11.2008. Checked and

completed (English translations added [based on Afrikaans translations], etc.) by CN 111220.

\nt check!!!: si 1PE.EMPH changed to sí'ñ 1PE.O.EMPH

\ref TWa040604-0401.001

\ELANBegin 0:01.1

\ELANEnd 0:02.0

\ELANParticipant 12-AK

\tx ee

\mb ee

\ge EXCL

\ps part

\lxid nb01

\fe yes

\fa ja

\nt

\ref TWa040604-0401.002

\ELANBegin 0:02.6

\ELANEnd 0:04.9

\ELANParticipant 12-AK

\tx ñń làhng ká kààn àán kì llAqa-Kae

\mb ñń làhng ká kààn àán kì llAqa-Kae

\ge 1S name.S2ii ? DEM:<2ii 2ii COP:3ii> PN.3ii

\ps pro n part parti pro parti n

\lxid 108 185 rk024070 102 035 nb02

\fe Here is my name, my name is llAa kae.

\fa hier is my naam, my naam is llAa kae

\nt Tom glossed "name" as .2 and ka as COP:2..., so what about kaan aan (originally only an)?

\nt

\ref TWa040604-0401.003
\ELANBegin 0:06.0
\ELANEnd 0:08.0
\ELANParticipant 12-AK
\tx ae ńń loè sí nllau
\mb ee ńń *lo -è sí nllau
\ge EXCL 1S *** -3i IPFV problem.3?
\ps part pro *** -vsfpro part n
\xid nb01 108 lo -009 143 nb04

\fe yes, I have got difficulty
\fa ae, ek het swarigheid gevang
\nt si nllau þ'oe/si nllau se ke llari ke > 3/3
\nt check class 3?
\nt what about the EXCL and loe?
\nt

\ref TWa040604-0401.004
\ELANBegin 0:08.4
\ELANEnd 0:10.0
\ELANParticipant 12-AK
\tx ńń þ"áé sí nllause
\mb ńń þ"ám -é sí nllau -sé
\ge 1S have -3i IPFV problem.3? -?
\ps pro vtr -vsfpro part n -sf
\xid 108 198 -010 143 nb04 -186

\fe I have difficulties
\fa ek het swarigheide
\nt check -se
\nt

\ref TWa040604-0401.005
\ELANBegin 0:12.0
\ELANEnd 0:13.7
\ELANParticipant 12-AK
\tx ńń ll"àà kí ll"ài kńg uin kii
\mb ńń ll"àà kí ll"ài kńg uin kii
\ge 1S lack MPO:1> place.1 I.REL:1S live.S F.REL:<1
\ps pro vitr parti n parti vitr parti
\xid 108 nb06 018 144 054 jb20 069

\fe I don't have a place to live.

\fa ek het nie 'n plek waar ek kan lewe nie
\nt

\ref TWa040604-0401.006
\ELANBegin 0:14.8
\ELANEnd 0:17.5
\ELANParticipant 12-AK
\tx úú tòxòbà a uhi káng
\mb úú a utòxòbà a uhi káng
\ge 2P IRR hplease IRR help MPO:1S
\ps pro part vpart part vitr parti
\lxid 112 nb09 nrk293 nb09 nb10 028

\fe Please, help me.
\fa asseblief, help vir my
\nt

\ref TWa040604-0401.007
\ELANBegin 0:19.2
\ELANEnd 0:20.2
\ELANParticipant 12-AK
\tx ññ Oqúqrù
\mb ññ Oqúqnù
\ge 1S child.P4
\ps pro n
\lxid 108 193

\fe My children
\fa my kinders
\nt

\ref TWa040604-0401.008
\ELANBegin 0:23.4
\ELANEnd 0:29.7
\ELANParticipant 12-AK
\tx [ññ qái] ññ qái lham tám kí Kongoa ññ qáé qái lham kí Kongoa
\mb ññ qái ññ qái lhaM tám kí Kongoa ññ qáé qái lhaM kí Kongoa
\ge 1S PST1 1S PST1 give.birREFL.S MPO:1> GN.1 1S mother.S3i PST1
give.birth MPO:1> GN.1
\ps pro adv pro adv vtr part parti n pro n adv vtr parti n
\lxid 108 rk030 108 rk030 na07 466 018 nb12 108 194 rk030 na07
018 nb12

\tx [ńń lae ńń] ńń lae n!óré éé ké kì Kongoa
\mb ńń lae ńń ńń lae n!óré éé ké ké kì Kongoa
\ge 1S surely 1S 1S surely country.S3i 3i TF:3i TF:3i COP:1> GN.1
\ps pro adv pro pro adv n pro parti parti parti n
\xid 108 ja12 108 108 ja12 261 105 269 269 035 nb12

\fe I was born in Kongowa, my mother has born me at Kongowa, my land is that one, Kongowa.
\fa ek is in Kongowa gebore, my ma het vir my gebore in Kongowa, my land is daai ene,
Kongowa
\nt check lae GEN:3i>?
\nt

\ref TWa040604-0401.009
\ELANBegin 0:30.4
\ELANEnd 0:32.1
\ELANParticipant 12-AK
\tx xàtà ńń sí loe si nllau
\mb xàtà ńń sí *lo -e si nllau
\ge but 1S IPFV *** -<3ii there? problem.3?
\ps adv pro part *** -demsf part n
\xid rk205 108 143 lo -091 258 nb04

\fe But I get difficulty.
\fa maar ek kry die swarigheid
\nt loe??
\nt

\ref TWa040604-0401.010
\ELANBegin 0:32.3
\ELANEnd 0:34.4
\ELANParticipant 12-AK
\tx úú tóxòbà a uhi káńg
\mb úú tóxòbà a uhi káńg
\ge 2P please IRR help MPO:1S
\ps pro part part vitr parti
\xid 112 rk293 nb09 nb10 028

\fe Please, help me.
\fa asseblief, help vir my
\nt

\ref TWa040604-0401.011
\ELANBegin 0:34.8

\ELANEnd 0:36.6

\ELANParticipant 12-AK

\tx lae sí nllause kńg !ang sí nllàrè kée

\mb lae sí nllau -sé kńg !ang sí nllàrè kée

\ge surely IPFV problem.3? -? I.REL:1S here IPFV tell F.REL:<3i

\ps adv part n -sf parti adv part vprep parti

\xid ja12 143 nb04 -186 054 ja31 143 407 073

\fe It's about problems that I am talking about.

\fa dis van die probleme wat ek hier praat

\nt check lae, -se and nllara

\nt ke originally MPO:3 -> check relative construction

\nt lae?

\nt

\ref TWa040604-0401.012

\ELANBegin 0:38.7

\ELANEnd 0:39.4

\ELANParticipant 12-AK

\tx ee

\mb ee

\ge EXCL

\ps part

\xid nb01

\fe Yes.

\fa ja

\nt

\ref TWa040604-0401.013

\ELANBegin 0:40.1

\ELANEnd 0:41.0

\ELANParticipant 12-AK

\tx rń Oqúqrù

\mb rń Oqúqnù

\ge 1S child.P4

\ps pro n

\xid 108 193

\fe My children,

\fa my kinders

\nt

\ref TWa040604-0401.014
\ELANBegin 0:41.1
\ELANEnd 0:42.7
\ELANParticipant 12-AK
\tx ùú # "áè sí nllau
\mb ùú # "áM -è sí nllau
\ge 4 have -3i> IPFV problem.3?
\ps pro vtr -vsfagr part n
\lxid 106 198 -005 143 nb04

\fe they have difficulty.
\fa hulle het swarigheid
\nt

\ref TWa040604-0401.015
\ELANBegin 0:44.4
\ELANEnd 0:45.5
\ELANParticipant 12-AK
\tx ùú loè sí nllau
\mb ùú *lo -è sí nllau
\ge 4 *** -3ii IPFV problem.3?
\ps pro *** -vsfpro part n
\lxid 106 lo -009 143 nb04

\fe They get difficulty.
\fa hulle kry swarigheid
\nt

\ref TWa040604-0401.016
\ELANBegin 0:45.5
\ELANEnd 0:47.1
\ELANParticipant 12-AK
\tx sí'ì loè sí nllau I"àng Qúqrù
\mb sí'ì *lo -è sí nllau I"àng Qúqnù
\ge 1PE.O.EMPH *** -3ii IPFV problem.3? COM:1S child.P4
\ps pro *** -vsfpro part n parti n
\lxid 134 lo -009 143 nb04 rk285 193

\fe We get difficulty, (me) with my children.
\fa ons kry swarigheid met my kinders
\nt originally si: 1P.EMPH
\nt

\ref TWa040604-0401.017

\ELANBegin 0:47.2

\ELANEnd 0:49.1

\ELANParticipant 12-AK

\tx kí sí'î kaisi lai kée sí'î # "áè sí nllau

\mb kí sí'î ká'î -sì láí kée sí'î # "áM -è sí nllau

\ge I.REL:1P 1PE.O.EMPH PROX:<1 -there? stay COMP 1PE.O.EMPH have -3i>
IPFV problem.3?

\ps parti pro dem -demsf vitr part pro vtr -vsfagr part n

\lxid 050 134 097 -250 254 284 134 198 -005 143 nb04

\fe We, who are here, we have difficulty.

\fa wat ons hier is, ons het swarigheid

\nt ke COMP? where is F.REL?

\nt

\ref TWa040604-0401.018

\ELANBegin 0:50.5

\ELANEnd 0:52.4

\ELANParticipant 12-AK

\tx úú tóxòbà a uhi kí sí'î

\mb úú tóxòbà a uhi kí sí'î

\ge 2P please IRR help MPO:1> 1PE.O.EMPH

\ps pro part part vitr parti pro

\lxid 112 rk293 nb09 nb10 018 134

\fe Please, help us,

\fa asseblief, help vir my

\nt

\ref TWa040604-0401.019

\ELANBegin 0:54.4

\ELANEnd 0:55.8

\ELANParticipant 12-AK

\tx a !au n!hhaa kí sí'î

\mb a !áM -ù n!hhaa kí sí'î

\ge and hold.P -4 pick.up MPO:1> 1PE.O.EMPH

\ps part vtr -vsfpro vitr parti pro

\lxid nb19 nb20 -011 nb21 018 134

\fe and raise us up.

\fa en tel julle vir ons op

\nt !au 'catch.P' ??

\nt

\ref TWa040604-0401.020

\ELANBegin 0:58.0

\ELANEnd 1:00.0

\ELANParticipant 12-AK

\tx ke laè sí nllau kńg kàhng sí nllàrè kée

\mb kě lae sí nllau kńg kàhng sí nllàrè kée

\ge TF:3ii ? IPFV problem.3? I.REL:1S here IPFV tell F.REL:<3i

\ps parti adv part n parti adv part vprep parti

\lxid 272 ja12 143 nb04 054 rk083 143 407 073

\fe It's about the problem that I am talking about.

\fa dis van die probleem wat ek hier praat

\nt ke lae?

\nt ke F.REL:<3? originally MPO:3

\nt

\ref TWa040604-0401.021

\ELANBegin 1:04.4

\ELANEnd 1:06.9

\ELANParticipant 12-AK

\tx sí'ì qárú qái kà !"áán si lhari

\mb sí'ì qárú qái kà *!' -á -an !"áán sí lhaM - *r -i

\ge 1PE.O.EMPH mother.P4 PST1 BG *** -2S -<2ii sit.P IPFV give.birth - *** -<1

\ps pro n adv part *** -vsfpro -demsf vitr part vtr - *** -demsf

\lxid 134 195 rk030 255 !' -014 -090 430 143 na07 - r -089

\tx lhari lhari sí'ì

\mb lhaM - *r -i lhaM - *r -i sí'ì

\ge give.birth - *** -<1 give.birth - *** -<1 1PE.O.EMPH

\ps vtr - *** -demsf vtr - *** -demsf pro

\lxid na07 - r -089 na07 - r -089 134

\fe When our mothers gave birth to us,

\fa as onse ma's vir ons gebore het

\nt -ri?

\nt

\ref TWa040604-0401.022

\ELANBegin 1:07.9

\ELANEnd 1:10.2

\ELANParticipant 12-AK

\tx sí'î llhóá sí sái sí'î laa uinsa g#oan
\mb sí'î llhóá sí sáiM -í sí'î làà uin -sà g#oan
\ge 1PE.O.EMPH NEG IPFV get -1P 1PE.O.EMPH GEN:2ii> live.S -NOM.2ii? track.?
\ps pro part part vtr -vsfpro pro parti vitr -sf n
\xid 134 rk036 143 rk107 -015 134 056 jb20 -396 nb25

\fe we don't get the tracks of our life.
\fa ons kry nie onse lewe se spoor nie
\nt sii changed to sái
\nt lan changed to laa
\nt

\ref TWa040604-0401.023

\ELANBegin 1:12.0

\ELANEnd 1:13.1

\ELANParticipant 12-AK

\tx úú tóxòbà

\mb úú tóxòbà

\ge 2P please

\ps pro part

\xid 112 rk293

\fe you, please,
\fa asseblief
\nt

\ref TWa040604-0401.024

\ELANBegin 1:13.2

\ELANEnd 1:15.3

\ELANParticipant 12-AK

\tx [a a a] a uhi kí sí'î a

\mb a a a a uhi kí sí'î a

\ge IRR IRR IRR IRR help MPO:1> 1PE.O.EMPH IRR

\ps part part part part vitr parti pro part

\xid nb09 nb09 nb09 nb09 nb10 018 134 nb09

\fe help us.
\fa help vir ons
\nt

\ref TWa040604-0401.025

\ELANBegin 1:15.6

\ELANEnd 1:18.4

\ELANParticipant 12-AK

\tx a loè theemaan kí sí'fì sí n!ónì ka kaan nlàì sí'fì

\mb a *lo -è thee -mà'àn kí sí'fì sí n!ónì kâ kààn nlàì sí'fì

\ge IRR *** -3ii thing.3? -DIM.S2ii I.REL:1P 1PE.O.EMPH IPFV want MPO:2?>

F.REL:<2? DAT:1> 1PE.O.EMPH

\ps part *** -vsfpn -sf parti pro part vprep parti parti parti pro
\xid nb09 lo -009 nb26 -rk060 050 134 143 rk265 020 070 059 134

\fe and a little thing, that we want.

\fa en iets gee wat ons wil hê

\nt thee #'oe/thuu ku llari ku > 3/4

\nt thang #'oan

\nt theema changed to theemaan

\nt

\ref TWa040604-0401.026

\ELANBegin 1:20.5

\ELANEnd 1:23.4

\ELANParticipant 12-AK

\tx [sí'fì sí'fì] sí'fì lìì tuu !xabu qai l'uun sí'fì lui sí'fì

\mb sí'fì sí'fì sí'fì lìì túù !xabM -ù qáí l'úún sí'fì sí'fì

\ge 1PE.O.EMPH 1PE.O.EMPH 1PE.O.EMPH GEN:4> people.P4 big.P -<4 PST1

leave 1PE.O.EMPH ? 1PE.O.EMPH

\ps pro pro pro parti n adj -adjsf adv vitr pro pro
\xid 134 134 134 055 165 095 -084 rk030 rk218 134 134

\fe Our big/old people have left us.

\fa onse groot mense het vir ons almal gelos

\nt check lai and lui: lai changed to lìì

\nt

\ref TWa040604-0401.027

\ELANBegin 1:23.4

\ELANEnd 1:25.5

\ELANParticipant 12-AK

\tx sí'fì ll"àà lùrì ká'ì sí'fì l'uun sí n!oa ku

\mb sí'fì ll"àà lùrì ká'ì sí'fì l'uun sí n!oa kú

\ge 1PE.O.EMPH just alone PROX:<1 1PE.O.EMPH around IPFV get.astray ?

\ps pro adv adv dem pro ? part vitr part

\xid 134 rk007 rk108 097 134 nb33 143 nb34 rk154

\fe We are just alone and get astray.

\fa ons verdwaal net rond hier alleen

\nt

\ref TWa040604-0401.028

\ELANBegin 1:26.9

\ELANEnd 1:27.6

\ELANParticipant 12-AK

\tx ee

\mb ee

\ge EXCL

\ps part

\lxid nb01

\fe yes

\fa ja

\nt

\ref TWa040604-0401.029

\ELANBegin 1:28.7

\ELANEnd 1:30.1

\ELANParticipant 12-AK

\tx kè kng si #aqan

\mb kě kng sí #aqan

\ge TF:3? I.REL:1S IPFV say

\ps parti parti part vitr

\lxid 272 054 143 nb37

\fe This is what I am saying.

\fa dis wat ek sê

\nt

\ref TWa040604-0401.030

\ELANBegin 1:31.4

\ELANEnd 1:33.1

\ELANParticipant 12-AK

\tx úú tóxòbà n!hhaa sí'îi lui sí'îi

\mb úú tóxòbà n!hhaa sí sí'îi ??? sí'îi

\ge 2P please pick.up IPFV 1PE.O.EMPH ??? 1PE.O.EMPH

\ps pro part vitr part pro pro

\lxid 112 rk293 nb21 143 134 134

\fe Please, raise us up,

\fa asseblief, tel vir ons op

\nt check lui

\nt

\ref TWa040604-0401.031

\ELANBegin 1:38.0

\ELANEnd 1:41.6

\ELANParticipant 12-AK

\tx a sí nlàé si nllause kí sí'íí Ourumani ka

\mb a sí nlàM -é sí nllau -sé kí sí'íí Oúrà -mànì ká

\ge IRR IPFV see -3i ?? problem.3? -? I.REL:1P 1PE.EMPH offspring.P4 -DIM.P2ii
I.REL:2?

\ps part part vtr -vsfpro ? n -sf parti pro n -sf parti

\lxid nb09 143 093 -010 143 nb04 -186 050 122 rk191 -rk124 051

\tx sí'íí lq'annta kaa

\mb sí'íí lq'annta kààn

\ge 1PE.EMPH small.P F.REL:<2?

\ps pro vitr parti

\lxid 122 na50 071

\fe and see the problems that our small children...

\fa en sien die probleme wat onse klein kinders

\nt originally: IRR IPFV see:3 problems.3 REL:1P.E children DIM.P REL:2 small.P REL:2

\nt

\ref TWa040604-0401.032

\ELANBegin 1:42.5

\ELANEnd 1:43.8

\ELANParticipant 12-AK

\tx an ka !aan loè ke

\mb ? ká !á'àn *lo -è kèè

\ge 2? I.REL:2? PROX:<2? *** -3ii F.REL:<3?

\ps parti dem *** -vsfpro parti

\lxid 051 308 lo -009 073

\fe here get,

\fa hier het

\nt /an ka/ triggered by pause and new start, if in one pause unit:

\nt si nllau se kisi Ouru mani ka si lkx'ann ta ka kaan loe ke

\nt originally: 2 ?REL:2 here take:3 REL:3

\nt

\ref TWa040604-0401.033

\ELANBegin 1:44.3

\ELANEnd 1:46.0

\ELANParticipant 12-AK

\tx skólè liì Qúqúnù ká'ù #''áè ke

\mb skólè liì Qúqúnù ká'ù #''ám -è kée

\ge school.S1 GEN:4> child.P4 PROX:<4 have -3i> F.REL:<3i

\ps n parti n dem vtr -vsfagr parti

\lxid 486 055 193 291 198 -005 073

\fe (the problems that) the school children have.

\fa wat die skoolkinders hier het

\nt (still relative to 'problem')

\nt lai changed to liì

\nt

\ref TWa040604-0401.034

\ELANBegin 1:47.1

\ELANEnd 1:49.1

\ELANParticipant 12-AK

\tx sí'í ká qàqàn ká'ì sí'í saa llhai l''aisi Qúqúnù

\mb sí'í ká qàqàn kká'ì sí'í sàà llhai l''ái -sí Qúqúnù

\ge 1PE.EMPH ? still PPROX:<1 1PE.EMPH go trudge COM:1> -P? child.P4

\ps pro part adv ddem pro vitr vitr parti -sf n

\lxid 122 rk024 391 0097 122 177 nb39 413 -228 193

\fe We are still struggling with our children,

\fa hier sukkel ons nog met onse kinders

\nt /ka/ can be omitted, ???longtime

\nt

\ref TWa040604-0401.035

\ELANBegin 1:50.1

\ELANEnd 1:52.6

\ELANParticipant 12-AK

\tx sí'í qàqàn ká'ì sí'í l'uun #''áù ùù !au !oqm tshuu ke nllahe

\mb sí'í qàqàn ká'ì sí'í l'uun #''ám -ù ùù !á'ù !òqm tshúù kê nllàhè

\ge 1PE.EMPH still PROX:<1 1PE.EMPH around have -DEF? -4 4 PROX:<4

full sit.S MPO:3i> house.3i

\ps pro adv dem pro ? vtr -sf -vsfpro -pro dem vitr vitr parti
n

\lxid 122 391 097 122 nb33 198 -394 -011 327 310 rk370 429
021 175

\fe we still have them here around crowding at the house [instead of being at school].

\fa hier het ons nog rond hulle vol by die huis

\nt (children are at home instead of in school)

\nt problems parsing #''áù

\nt

\ref TWa040604-0401.036

\ELANBegin 1:53.7

\ELANEnd 1:55.9

\ELANParticipant 12-AK

\tx sí'íí ll'aa ké thee kí sí'íí #''áù saa ke

\mb sí'íí ll'àà ké thee kí sí'íí #''ám -ù ♦sàà kèè

\ge 1PE.EMPH lack I.REL:3i thing.3? I.REL:1P 1PE.EMPH have -DEF? -4 go

F.REL:<3i

\ps pro vitr parti n parti pro vitr -sf -vsfpro vitr parti

\lxid 122 nb06 052 nb26 050 122 198 -394 -011 177 073

\fe We don't have something [a vehicle] to bring them [to school].

\fa ons het nie iets wat ons kan vir hulle wegvat

\nt check #''áù -> parsing problem

\nt

\ref TWa040604-0401.037

\ELANBegin 1:58.0

\ELANEnd 2:00.4

\ELANParticipant 12-AK

\tx si nllause éé kńg ku nllàrè kèè ké kae

\mb ? nllau -sé éé kńg kú nllàrè kèè ké ká'è

\ge problem.3? -? 3i I.REL:1S ? tell F.REL:<3i COP:3i PROX:<3i

\ps n -sf pro parti part vprep parti parti dem

\lxid nb04 -186 105 054 rk154 407 073 042 290

\fe The problem that I must tell about is this one.

\fa die probleem wat ek moet sê is hierdie ene

\nt nllause noun class 3i?

\nt

\ref TWa040604-0401.038

\ELANBegin 2:01.8

\ELANEnd 2:02.7

\ELANParticipant 12-AK

\tx hń lìì tuu be

\mb hń lìì túù be

\ge 1S GEN:4> people.P4 EXCL

\ps pro parti n part
\xid 108 055 165 nb31

\fe Oh, my people!
\fa my mense!
\nt (laments)
\nt

\ref TWa040604-0401.039
\ELANBegin 2:03.6
\ELANEnd 2:04.4
\ELANParticipant 12-AK
\tx úú uhi kí sí'fì
\mb úú uhi kí sí'fì
\ge 2P helpMPO:1> 1PE.O.EMPH
\ps pro vitrparti pro
\xid 112 nb10018 134

\fe Help us!
\fa help vir ons!
\nt

\ref TWa040604-0401.040
\ELANBegin 2:06.1
\ELANEnd 2:06.9
\ELANParticipant 12-AK
\tx ee
\mb ee
\ge EXCL
\ps part
\xid nb01

\fe Yes.
\fa ja
\nt

\ref TWa040604-0401.041
\ELANBegin 2:11.9
\ELANEnd 2:12.9
\ELANParticipant 12-AK
\tx òh ð'áùn
\mb òh ð'áùn
\ge 5 enough

\ps pro vitr
\xid 107 rk261

\fe It is/I am? finished.
\fa dis klaar
\nt